

Francesca Corona



*Traduttrice Settoriale
Linguista & Specialista della comunicazione*

SOCIA A.T.I. n. 270

06/05/2020

INDICE

Lettera di presentazione	pagg. 3-5
Profilo & Studi accademici.....	pag.6-7
Perfezionamenti post- lauream	pag.8
Esperienza lavorativa.....	pag.9
Associazione all'albo, lifelong learning e abilità linguistiche.....	pagg.10-11
Conferenze e seminari.....	pagg.12
Competenze IT, soft skills & hobby.....	pag. 13
Autorizzazione al trattamento dei dati personali... 	pag.14

Francesca Corona



LUOGO: [VILLASIMIUS \(SU\), SARDEGNA, IT](#)
TEL.: [\(+39\) 333 37 73 871](tel:+393333773871)
MAIL GMAIL: fcfraco@gmail.com
PEC: f.corona4@pec.it
LINKEDIN: <https://www.linkedin.com/in/francesca-corona-7b493a167/>
WEBSITE: <https://fc-francys-translations-2.jimdosite.com/>
SKYPE: **francy.corona2**

TRADUTTRICE SETTORIALE giuridico-commerciale,
per il turismo, web e area medica

Combinazione linguistica EN>IT

SERVIZIO DI SUPPORTO LINGUISTICO: italiano,
inglese, francese, spagnolo, arabo

06/05/2020

Mi chiamo Francesca, ho 28 anni, vengo dalla Sardegna e abito a Villasimius. Il fatto di essere cresciuta in un'importante località turistica internazionale e la passione per i viaggi, hanno contribuito enormemente alla cura di un'altra grande passione, per me rappresentata dalle lingue straniere e dalla comunicazione in tutte le sue forme, poi diventate un lavoro.

Sono una **traduttrice settoriale** che ha conseguito il **Master Internazionale in Traduzione settoriale** presso la S.S.I.T. di Pescara, per la combinazione linguistica **inglese>italiano**. Mi occupo di curare traduzioni, adattamenti, ed editing testuale nelle diverse varianti della lingua inglese e italiana, ticinese compreso, soprattutto per ciò che concerne le **traduzioni bancarie e finanziarie**. Le aree di specializzazione delle quali mi occupo sono: la **traduzione medica, giuridico-commerciale, per l'industria del turismo e per il web**, inclusa la localizzazione di siti web, con il rispettivo **SEO in lingua**. Sono **socia A.T.I. n. 270** (Associazione no profit di Traduttori e Interpreti, Piazza Duca D'Aosta, 34; 65121 Pescara) dal 03/08/2018, dove ho svolto un tirocinio in qualità di socia, nel mese di settembre dello stesso anno, in traduzione per l'industria del turismo inglese>italiano.

Linguista e specialista della comunicazione, con laurea in **Lingue e Comunicazione** conseguita presso l'Università degli Studi di Cagliari, con lingua A: inglese e lingua B: arabo; possiedo una precedente formazione sempre attinente all'ambito linguistico, maggiormente legata alle lingue europee. Nel corso del tempo ho avuto modo di sviluppare competenze avanzate negli ambiti sopracitati, che ho costantemente tenuto aggiornati con dei corsi extra che seguo regolarmente, soprattutto legati all'**ambito linguistico-comunicativo, didattico e legale**.

Sempre presso l'Università degli Studi di Cagliari ho seguito anche il **Corso di alta formazione** specifico per **l'insegnamento dell'italiano L2**, diretto dal Prof. e linguista Massimo Arcangeli. Ciò mi ha permesso di avere un primo approccio con le nuove tecniche di glottodidattica, approfondendo in particolar modo l'aspetto ludico dell'apprendimento linguistico, associato spesso ai linguaggi dei nuovi media, del cinema e della televisione; tematica che ho scelto di approfondire con il **Master** al quale sono attualmente iscritta in **Insegnare italiano a stranieri L2 di ICOTEA**. Presso la S.S.I.T. di Pescara, invece, ho seguito il **Corso di alta formazione in traduzione medica inglese>italiano**.

Sono madrelingua italiana. Per quanto riguarda le lingue straniere, in inglese ho un livello C2, in francese un livello B1, in spagnolo un livello B1, in arabo un livello basico-A2, per lettura, scrittura e piccole traduzioni dall'arabo all'italiano. La conoscenza profonda dei meccanismi linguistici, soprattutto la complessità logica di quelli arabi, mi ha permesso e mi permette tuttora di comprendere in maniera accurata il sostrato traduttivo, per poi adattarlo per il target desiderato; espediente che mi è stato d'aiuto principalmente per tutto ciò che concerne la traduzione settoriale EN>IT nella quale sono specializzata.

Ho un breve background esperienziale nel settore turistico e dell'hospitality oltre al settore traduttivo; sia in qualità di Traduttrice settoriale per il turismo presso l'A.T.I. (Albo), sia receptionist presso l'Hotel Sa Suergia 3*, Villasimius. Questo mi ha permesso di toccare con mano cosa significa lavorare per il turismo, per poi poter sfruttare questo bagaglio culturale per ciò che realmente mi appassiona: la traduzione. Lavoro che mi consente di sfruttare creatività, passione e cura per i dettagli, in maniera particolare per quella legata al settore legale/commerciale e web.

Nel tempo libero, una delle mie passioni più grandi è rappresentata dalla visita di musei e gallerie d'arte, che mi ha permesso di sviluppare una forte propensione alla cura dei dettagli, mentre per quanto concerne gli sport, in particolar modo le lezioni di latin fitness, mi hanno permesso di sviluppare un forte spirito di squadra, senza mai dimenticare l'essenzialità del lavoro individuale e di coordinamento.

Francesca Corona

Francesca Corona

06/05/2020

Profilo

Sono una traduttrice settoriale EN>IT, linguista e specialista della comunicazione, specializzata nella creazione, traduzione e adattamento di contenuti per le aree: giuridico-commerciale, turismo, web, medica. Posso fornire supporto linguistico in italiano, inglese, francese, spagnolo e arabo. Attualmente sono corsista del Master Insegnare Italiano a Stranieri L2.



STUDI ACCADEMICI

**Master di primo livello Insegnare Italiano a Stranieri L2, 1800h, 72 CFU, 12 mesi
KOTEA CAT Srl Formazione Ragusa (ATTIVITA' IN CORSO)**

Master internazionale in Traduzione Settoriale presso la S.S.I.T. di Pescara (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Università privata, membro F.E.D.E.), con punteggio di 110/110. 16/07/18

Combinazione linguistica: Inglese>Italiano

Aree di specializzazione:

- 1) **Giuridico-commerciale**
- 2) **Traduzione per l'industria del turismo**
- 3) **Traduzione per il web**



Laurea in Lingue e Comunicazione, classe L-20
Profilo Italiano L1, Inglese (lingua A) – Arabo (lingua B)
Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, Campus Aresu
Tesi: “L’arte teatrale in Siria” (titolo italiano),
“The theatrical art in the Syrian world” (titolo inglese),
del SSD L/OR-12, Lingua e letteratura araba, con punteggio di 102/110

10/04/17

Diploma di Istruzione Secondaria Superiore
Linguistico prog. Brocca, Istituto Magistrale Statale “E. D’ Arborea”, Cagliari,
con punteggio di 100/centesimi. (Italiano- Inglese – Francese - Spagnolo)
Luglio 2011

06/05/2020

Perfezionamenti post-lauream



**Corso di alta formazione internazionale in traduzione medica En>It,
presso S.S.I.T. Pescara**

Punteggio: 28/30 22/02/19

**Corso di alta formazione insegnamento italiano L2,
con punteggio di 19/30**

Università degli Studi di Cagliari,

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

16/09/2016

06/05/2020

ESPERIENZA LAVORATIVA



Traduttrice settoriale

A.T.I. Associazione no profit di Traduttori e Interpreti
servizi turistici
PESCARA (PE)
09/2018

Principali attività e responsabilità: L'incarico prevedeva la cura di Traduzioni settoriali per il turismo in tutti i suoi aspetti: linguistici, traduttivi, pragmatici e tecnici, con particolare attenzione alla qualità traduttiva nel suo complesso. L'attività è stata svolta in qualità di socia traduttrice. Assunto come: stagista/tirocinante - stage/tirocinio postlaurea

Addetta alla reception

Hotel Sa Suergia 3*
servizi turistici
VILLASIMIUS (SU)
07/2017 - 08/2017

Principali attività e responsabilità: La mansione svolta prevedeva operazioni quotidiane di front-office e di back-office: la preparazione di preventivi, gestione della corrispondenza e richiesta di informazioni multilingue, assistenza e cura del cliente di persona e telefonica o via web. Monitoraggio degli altri reparti in assenza del responsabile. Check-in e Check-out, prenotazioni dirette e indirette, vendita di eventuali pacchetti
Assunto come: impiegato o intermedio - a tempo determinato Area aziendale: segreteria

06/05/2020

Associazione all'albo

Socia A.T.I. n. 270, Associazione no profit di Traduttori e Interpreti, Pescara

Data: 03/08/2018

LIFELONG LEARNING

POK MOOC: Progettare l'Innovazione Didattica
Susanna Sancassani

METID – Learning Innovation
Politecnico di Milano 2020

POK MOOC: New Assessment Strategies - The
magic of feedback

Susanna Sancassani
Managing Director of METID – Learning Innovation
Politecnico di Milano 2020

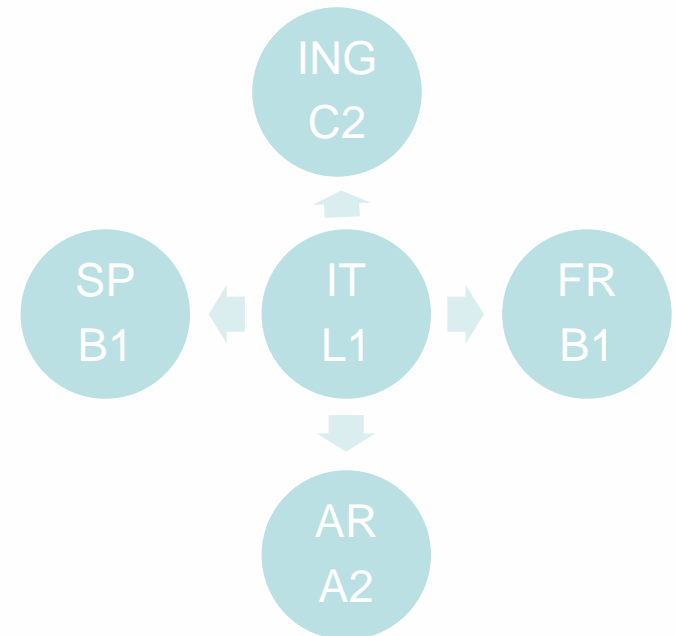
POK MOOC: Engaging Students in Active Learning
Susanna Sancassani


Managing Director of METID – Learning Innovation
Politecnico di Milano 2020

EDUOPEN MOOC: Didattica speciale e
approccio alla LIS

Docente: Elisabetta Genovese
Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
2020

Competenze linguistiche





POK MOOC: To Flip or not to Flip: Discover the flipped classroom methodology
POLITECNICO DI MILANO

Instructor: Prof. Ariane Dumont

Western Switzerland University of Applied Sciences 2020

EDUOPEN MOOC: Advanced English: Scientific Writing

Università degli Studi di Genova

Instructor: Carlo Pesce 2020

EMMA MOOC: Succession and family Islamic law with practical cases

Offered by Fondazione Italiana del Notariato

Moc Teacher: Cinzia Brunelli (Civil law notary in Forlì, Italy) 2020

EMMA MOOC: Legal English- The Glossary

Offered by Fondazione Italiana del Notariato

Moc Teacher: Charlotte Oliver (Solicitor of England and Wales)

2020

EMMA MOOC: Legal English- History and practice

Offered by Fondazione Italiana del Notariato

Moc Teacher: Charlotte Oliver (Solicitor of England and Wales)

2020

Corso online: La lingua dei segni italiana LIS

IGEA CPS Srl

Piazza Duca d'Aosta, 28 (PE) 2020

Conferenze e seminari



WEBINAR: La didattica efficace e metacognizione

IGEA CPS Srl

Piazza Duca d'Aosta, 28 (PE) 2020

WEBINAR: "Come insegnare italiano LS/L2 online: 3 esperienze pratiche"

Italos, italiano Online Sincrono 2018

CICLO DI WEBINAR

Corso su SDL Trados Studio Professional 2017

(cat-tool) presso S.S.I.T. Pescara 2018

Corso di Web Marketing Training 2018, Cagliari,

Piazzale dell'Unione Sarda

settore Marketing e Comunicazione,

BobDpt Web Agency, docente Roberto Serra

Partecipazione all'evento HALAL ECONOMY

LA CERTIFICAZIONE HALAL COME OPPORTUNITÀ DI INNOVAZIONE E INTERNAZIONALIZZAZIONE D'IMPRESA

in collaborazione con ARAFORM e CAMERA DI COMMERCIO ITALO-ARABA

Presso Lazzaretto Cagliari, Sala Conferenze 2018

Corso di Web Marketing Training 2016, Cagliari, T- hotel,

settore Marketing e Comunicazione,

BobDpt Web Agency, docente Roberto Serra

Partecipazione al Seminario di Calligrafia Araba,

Università degli Studi di Cagliari, Campus Aresu 2013

Competenze IT

Elaborazione delle informazioni: **UTENTE AUTONOMO**

Comunicazione: **UTENTE AUTONOMO**

Creazione di Contenuti: **UTENTE AVANZATO**

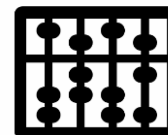
Sicurezza: **UTENTE BASE**

Risoluzione dei problemi: **UTENTE AUTONOMO**

Creazione siti web: **UTENTE AUTONOMO**

Mail: **UTENTE AVANZATO**

Social Network: **UTENTE AUTONOMO**



HOBBY

SOFT SKILLS



Autonomia **9/10**

Fiducia in sé stessi **8/10**

Flessibilità/Adattabilità **7/10**

Resistenza allo stress **7/10**

Capacità di pianificare e organizzare **10/10**

Gestire le informazioni **9/10**

Precisione/Attenzione ai dettagli **10/10**

Apprendere in maniera continuativa **9/10**

Conseguire obiettivi **9/10**

Intraprendenza/Spirito d'iniziativa **9/10**

Capacità comunicativa **9/10**

Problem Solving **9/10**

Team work **7/10**

Leadership **9/10**

Parole crociate

Dama

Carte

Make-up

Musei e Gallerie

d'arte



**Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai
sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196
“Codice in materia di protezione dei dati personali” e
S.S. M.M. I.I.**

*Tutti i titoli e le certificazioni presentate sono disponibili
su richiesta in copia digitale o cartacea.

Francesca Corona
Villasimius (SU)
06/05/2020

Firma

Francesca Corona

06/05/2020